

**TRANSLATION ANALYSIS ON THE GRAMMATICAL COHESIVE
DEVICES IN `THE ADVENTURES OF TINTIN: THE SECRET OF THE
UNICORN` COMIC BY HERGE**

SELA NEVRIANARATIH

(Pembimbing : Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum.)
Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro
www.dinus.ac.id
Email : 311201201337@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

The title of this thesis is Translation Analysis on The Grammatical Cohesive Devices in The "The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn" Comic by Herge. This research focuses on the translation analysis of the grammatical cohesive devices. The purpose of this study is finding the types of grammatical cohesive devices used in the comic in the source and target text and also types of equivalent used in translating the grammatical cohesive devices in the target text.

The data was taken from "The Adventures of Tintin : The Secret of The Unicorn" comic by Herge that is translated in English version by Leslie Lonsdale-Cooper and Michael Turner and in Indonesian version by Dini Pandia. The source text (ST) is the English version and the target text (TT) is the Indonesian version. The research focused on the first page until the thirty fifth page.

The result of this analysis shows that there are 788 words that belong to grammatical cohesive devices. Most of them belong to reference which consist of 638 words in the ST and 392 words in the TT. And the difference number is 49.75%. The difference number is caused by some changing types from the ST to TT that influence the result number on each type. Such as ellipsis from 10 reaches 321 in TT. This is because most of the grammatical cohesive devices that was found is changed into ellipsis in the target text.

Although there are some changes in the grammatical cohesive devices, the main ideas of the sentences do not change and those are still readable and easily understood by the readers.

The translation equivalent types that used in translating the grammatical cohesive devices are functional equivalent, reduction, and compensation. There are 467 data that are translated using functional equivalent, and reduction is used in translating 321 data while 1 data is translated using compensation.

Kata Kunci : change, equivalent, grammatical cohesive devices, reference.

**TRANSLATION ANALYSIS ON THE GRAMMATICAL COHESIVE
DEVICES IN `THE ADVENTURES OF TINTIN: THE SECRET OF THE
UNICORN` COMIC BY HERGE**

SELA NEVRIANARATIH

(Lecturer : Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanities, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201201337@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

The title of this thesis is Translation Analysis on The Grammatical Cohesive Devices in The "The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn" Comic by Herge. This research focuses on the translation analysis of the grammatical cohesive devices. The purpose of this study is finding the types of grammatical cohesive devices used in the comic in the source and target text and also types of equivalent used in translating the grammatical cohesive devices in the target text.

The data was taken from "The Adventures of Tintin : The Secret of The Unicorn" comic by Herge that is translated in English version by Leslie Lonsdale-Cooper and Michael Turner and in Indonesian version by Dini Pandia. The source text (ST) is the English version and the target text (TT) is the Indonesian version. The research focused on the first page until the thirty fifth page.

The result of this analysis shows that there are 788 words that belong to grammatical cohesive devices. Most of them belong to reference which consist of 638 words in the ST and 392 words in the TT. And the difference number is 49.75%. The difference number is caused by some changing types from the ST to TT that influence the result number on each type. Such as ellipsis from 10 reaches 321 in TT. This is because most of the grammatical cohesive devices that was found is changed into ellipsis in the target text.

Although there are some changes in the grammatical cohesive devices, the main ideas of the sentences do not change and those are still readable and easily understood by the readers.

The translation equivalent types that used in translating the grammatical cohesive devices are functional equivalent, reduction, and compensation. There are 467 data that are translated using functional equivalent, and reduction is used in translating 321 data while 1 data is translated using compensation.

Keyword : change, equivalent, grammatical cohesive devices, reference.